

Моя бабушка рассказывала. И. И. Цуркан

1

00:00 — 00:02

nu ulgučōndʹəm

nu ulgučōn-đə-m

ну рассказать-FUTCNT-1SG

Ну, расскажу.

2

00:02 — 00:12

ə́nokəf ulgučōndʹəŋkīn hagdi níimŋakānmə

ə́nokə-f ulgučōn-đə-ŋkī-n hagdi níimŋakān-mə

бабушка-PS1SG рассказать-IPFV-PSTITER-3SG старый сказка-ATR.QUAL

ka:k umukōn ahī bičōn šamanka

ka:k umukōn ahī bi-čō-n šamanka

как один женщина быть-PST-3SG шаманка

Моя бабушка рассказывала, старая, сказку, как одна женщина была, шаманка.

3

00:12 — 00:17

nu urgə təγətčəɾən guluwunmi daγadūn

nu urgə təγə-t-čə-rə-n guluwun-mi daγa-dū-n

ну тяжелый сесть-DUR-IPFV-NFUT-3SG костер-RFL место.рядом-DATLOC-PS3SG

ədi:nunmi

ədi-nun-mi

муж-COM-RFL

Ну, беременная сидела у очага с мужем.

4

00:17 — 00:21

maŋil	huktid'ərəØ	hirānd'ərəØ	ijuindū
maŋi-l	hukti-d'ə-rə-Ø	hirān-d'ə-rə-Ø	ijuin-dū
медведь-PL	убежать-IPFV-NFUT-3PL	спариться-IPFV-NFUT-3PL	июнь-DATLOC

Медведи бегут, спариваются в июне.

5

00:21 — 00:25

По-эвенкийски-то не знаю, как июнь-то, книжку-то...

6

00:25 — 00:28

nu	i	huktid'ərəØ
nu	i	hukti-d'ə-rə-Ø
ну	и	убежать-IPFV-NFUT-3PL

Ну и бегут.

7

00:28 — 00:34

umukōnmə	maŋiwa	ahad'ərəØ	ńuŋun	binəl
umukōn-mə	maŋi-wa	aha-d'ə-rə-Ø	ńuŋun	bi-nə-l
один-ACC	медведь-ACC	гнать-IPFV-NFUT-3PL	шесть	быть-CVSIM-PL

ahīwa	maŋiwa
ahī-wa	maŋi-wa
женщина-ACC	медведь-ACC

Одного медведя гонят вшестером, медведицу.

8

00:34 — 00:35

nu i

nu i

ну и

Ну и...

9

00:35 — 00:38

nuŋan təγətčəčən ədinunmi

nuŋan təγə-t-čə-čə-n ədi-nun-mi

3SG сесть-DUR-IPFV-PST-3SG муж-COM-RFL

Она сидела с мужем.

10

00:38 — 00:40

hukitəji garandā būrən əditkiji

hukitə-ji ga-ra-n = dā būrən ədi-tki-ji

живот-ACC.RFL взять-NFUT-3SG = FOC дать-NFUT-3SG муж-ALL-RFL

Живот свой взяла и дала мужу.

11

00:40 — 00:41

lambarānən

lambarān-ən

прилепить-NFUT-3SG

Прилепила.

12

00:41 — 00:44

mōnin čāskī ŋənərəndə

mōni-n čāskī ŋənə-rə-n = dē

RFL-PS3SG подальше идти-NFUT-3SG = FOC

Сама дальше пошла.

13

00:44 — 00:45

maŋi	ōran
------	------

maŋi ō-ra-n

медведь статья-NFUT-3SG

Медведицей стала.

14

00:45 — 00:47

oj	huktilən	tožə
----	----------	------

oj hukti-l-lə-n tožə

INTJ убежать-INCH-NFUT-3SG тоже

Ой, побежала тоже.

15

00:47 — 00:49

ilan	tirgañil	ŋənəčalatin	əmərən
------	----------	-------------	--------

ilan tirga-ñi-l ŋənə-čala-tin əmə-rə-n

три настать(о,дне)-NMLZ.TEMP-PL идти-CVANT-3PL прийти-NFUT-3SG

Когда прошло три дня, пришла.

16

00:50 — 00:52

ədidukki	hukitəjə	abratna	garan
----------	----------	---------	-------

ədi-duk-ki hukitə-jə abratna ga-ra-n

муж-ABL-RFL живот-ACC.RFL обратно взять-NFUT-3SG

У мужа обратно взяла свой живот.

17

00:52 — 00:56

təγərən	no	i	ədi	ilə	oča	binə	ahi
---------	----	---	-----	-----	-----	------	-----

təγə-rə-n no i ədi ilə o-ča bi-nə ahi

сесть-NFUT-3SG но и муж человек статья-PANT быть-CVSIM женщина

Села женщина, став человеком.

18

00:57 — 00:59

ədin	ulgučōn	hanŋuktallan
------	---------	--------------

ədi-n ulgučōn hanŋukta-l-la-n

муж-PS3SG рассказать.SLIP спросить-INCH-NFUT-3SG

Ее муж стал спрашивать:

19

00:59 — 01:01

on	kəḏəʃnnə	ēda	tuɣi
----	----------	-----	------

on kə-ḏə-ʃ-nnə ēda tuɣi

как собираться-IPFV-NFUT-2SG зачем так

«Как, зачем так делаешь?»

20

01:01 — 01:02

a	gundərən
---	----------

a gun-ḏə-rə-n

a сказать-IPFV-NFUT-3SG

А говорит:

21

01:02 — 01:06

tar	ahiwa	maŋiwa	aŋiḏəčāw	bələḏəčāw
-----	-------	--------	----------	-----------

tar ahi-wa maŋi-wa aŋi-ḏə-čā-w bələ-ḏə-čā-w

тот женщина-ACC медведь-ACC это-IPFV-PST-1SG помочь-IPFV-PST-1SG

«Той медведице помогала».

22

01:06 — 01:08

a	to	ńuŋun	bičōtin	aŋil
---	----	-------	---------	------

a to ńuŋun bi-čō-tin aŋi-l

a то шесть быть-PST-3PL это-PL

А то шесть было этих.

23

01:08 — 01:12

ila	ilanild'i	aŋirəw	hərəkərəw
ila	ilani-l-d'i	aŋi-rə-w	hərəkə-rə-w
три.SLIP	три-PL-INSTR	это-NFUT-1PL(EXCL)	разделить-NFUT-1PL(EXCL)

Это, но трое разделили.

24

01:12 — 01:17

hələ	maŋi	ahi	kəltər	huktillən	iland'i	maŋil
hələ	maŋi	ahi	kəltər	hukti-l-lə-n	ilan-d'i	maŋi-l
вот	медведь	женщина	в.сторону	убежать-INCH-NFUT-3SG	три-INSTR	медведь-PL

bəjəld'i

bəjə-l-d'i

человек.мужчина-PL-INSTR

Вот медведица в другую сторону побежала с тремя медведями-самцами.

25

01:17 — 01:22

bi	ərtiki	hukti-li-Ø-m	no	ilanmaŋa	ilanmə
bi	ər-tiki	hukti-li-Ø-m	no	ilanmaŋa	ilan-mə
1SG	этот-ALL	убежать-INCH-NFUT-1SG	но	три.SLIP	три-ACC

tirgaŋi

ŋənəçələn

tirga-ŋi

ŋənə-çələ-n

настать(о.дне)-NMLZ.TEMP | идти-CVANT-3SG

Я сюда побежала, когда три дня прошло.

26

01:22 — 01:24

nu	a	patom	ə́nokəji	hanŋuktadʹaØm
----	---	-------	----------	---------------

nu	a	patom	ə́nokə-ji	hanŋukta-dʹa-Ø-m
----	---	-------	-----------	------------------

ny	a	потом	бабушка-ACC.RFL	спросить-IPFV-NFUT-1SG
----	---	-------	-----------------	------------------------

Ну а потом бабушку спрашиваю:

27

01:24 — 01:27

a	ēda	imenno	ilan	tirgańil
---	-----	--------	------	----------

a	ēda		ilan	tirga-ńi-l
---	-----	--	------	------------

a	зачем		три	настать(о.дне)-NMLZ.TEMP-PL
---	-------	--	-----	-----------------------------

«А почему именно три дня?»

28

01:28 — 01:36

nu	gundʹərən	widno	ilanə	tirgańil
----	-----------	-------	-------	----------

nu	gun-dʹə-rə-n	widno	ilan-ə	tirga-ńi-l
----	--------------	-------	--------	------------

ny	сказать-IPFV-NFUT-3SG	видно	три-ACCIN	настать(о.дне)-NMLZ.TEMP-PL
----	-----------------------	-------	-----------	-----------------------------

hirānipkīl	aŋə	makitkār	ōdātīn
------------	-----	----------	--------

hirāni-pki-l	aŋə	maki-tkā-r	ō-dā-tin
--------------	-----	------------	----------

спариться-PHAB-PL	это	медведь-CHILD-PL	стать-CVPURP-PS3PL
-------------------	-----	------------------	--------------------

«Ну, — говорит, — видно, три дня спариваются, чтобы были медвежата».

29

01:40 — 01:44

nu	kətəjə	ulgučōndʹəŋkīn	ə́nokəf
----	--------	----------------	---------

nu	kətə-jə	ulgučōn-dʹə-ŋki-n	ə́nokə-f
----	---------	-------------------	----------

ny	много-ACCIN	рассказать-IPFV-PSTITER-3SG	бабушка-PS1SG
----	-------------	-----------------------------	---------------

Ну, много рассказывала бабушка.

30

01:44 — 01:45

tak	omɯoɕo	bihim
-----	--------	-------

tak omɯo-ɕo bi-hi-m

так	забывать-PANT	быть-NFUT-1SG
-----	---------------	---------------

Так я забыла.

31

01:45 — 01:47

bi	hujukukōn	bičōw	tagda
----	-----------	-------	-------

bi huju-kukōn bi-čō-w tagda

1SG	маленький-INTS	быть-PST-1SG	тогда
-----	----------------	--------------	-------

Я маленькая была тогда.

32

01:48 — 01:51

patom	umnō	jišo	ulgučōndʻərən
-------	------	------	---------------

patom umnō jišo ulgučōn-dʻərən

потом	один.раз	еще	рассказать-IPFV-NFUT-3SG
-------	----------	-----	--------------------------

Потом однажды еще рассказывает.

33

01:51 — 01:53

tožə	ńimɯakānli	ēkunli
------	------------	--------

tožə ńimɯakān = li ēkun = li

тоже	сказка-ли	что-ли
------	-----------	--------

Тоже сказка ли или что ли.

34

01:53 — 01:57

nuɯartin	guniŋkītīn	čipiča	kiŋgit
----------	------------	--------	--------

nuɯartin guni-ŋki-tin čipiča kiŋgit

3PL	сказать-PSTITER-3PL	птица	Кингит
-----	---------------------	-------	--------

Они говорили: птица Кингит.

35

01:57 — 02:02

nu	a	mitkit	nawernajə	birkə∅	həgdi	samolot
nu	a	mitki-t	nawernajə	bi-rkə-∅	həgdi	samolot
ну	а	1PL(INCL).PROPR-ADVZ	наверное	быть-PROB-3SG	большой	самолет

ili	ənləo	kak	raŋ
-----	-------	-----	-----

ili ənləo kak raŋ

или	НЛО	как	раньше.SLIP
-----	-----	-----	-------------

Ну а по-нашему, наверное, большой самолет или НЛО.

36

02:03 — 02:08

nonon	nuŋan	əŋki	əŋkitin	raŋšə	hārə
nonon	nuŋan	əŋki	ə-ŋki-tin	raŋšə	hā-rə
раньше	3SG	NEG.PSTITER.SLIP	NEG-PSTITER-3PL	раньше	знать-PNEG

ēkur	tar	bičōtin
------	-----	---------

ēku-r tar bi-čō-tin

что-PL	тот	быть-PST-3PL
--------	-----	--------------

Раньше не знали, что это.

37

02:08 — 02:10

nu	gund'ərən	d'ūdū	tožə	bi-d'ərə∅	iləl
nu	gun-d'ə-rə-n	d'ū-dū	tožə	bi-d'ə-rə-∅	ilə-l
ну	сказать-IPFV-NFUT-3SG	дом.чум-DATLOC	тоже	быть-IPFV-NFUT-3PL	человек-PL

Ну, говорит, в чуме тоже были люди.

38

02:11 — 02:17

ēkukākunməl	gund'ərən	hələmə
ēku-kākun = məl	gun-d'ə-rə-n	hələ-mə
что-INTS = INDEF	сказать-IPFV-NFUT-3SG	железо-ATR.QUAL

čipiča	dōrən	həgdiməmə	girginad'ana
čipiča	dō-rə-n	həgdi-məmə	girgina-d'a-na
птица	сесть[о.птице]-NFUT-3SG	большой-INTS	звенеть[о.металле]-IPFV-CV SIM

Какая-то, говорит, железная огромная птица села, позвякивая.

39

02:17 — 02:19

oj	d'uwun	bururən
oj	d'u-wun	buru-rə-n
INTJ	дом.чум-PS1PL(EXCL)	упасть-NFUT-3SG

Ой, наш чум упал! —

40

02:19 — 02:20

gund'ərən
gun-d'ə-rə-n
сказать-IPFV-NFUT-3SG

говорит. —

41

02:20 — 02:21

nu	əčə	ńiwədē	wārə
nu	ə-čə	ńi-wə = dē	wā-rə
ну	NEG-PANT	кто-ACC = FOC	убить-PNEG

— Ну, никого не убила.

42

02:21 — 02:25

prosto	d'ū	nuḡardulātin	ojolōtin	bururən
prosto	d'ū	nuḡar-dulā-tin	ojo-lō-tin	buru-rə-n
просто	дом.чум	3PL-LOCALL-PS3PL	вершина-LOCALL-PS3PL	упасть-NFUT-3SG

ədind'ərəkīn	hōmamāt
ədīn-d'ə-rəki-n	hō-mamā-t
дуть[о.ветре]-IPFV-CVCOND-3SG	сильный(о.проявлении.качества)-INTS-ADVZ

Просто чум упал на них сверху, когда был очень сильный ветер.

43

02:26 — 02:30

nu	patom	gund'ərən	hukula	ḡələtčərkīl
nu	patom	gun-d'ə-rə-n	hukula	ḡələ-t-čə-ḡkī-l
ну	потом	сказать-IPFV-NFUT-3SG	лечь.SLIP	испугаться-DUR-IPFV-PHAB-PL

jūdāwər	tuliskī
jū-dā-wər	tuliskī
выйти-CVPURP-RFL.PL	на.улицу

Но потом, говорит, боятся выходить на улицу.

44

02:30 — 02:32

tug	hukuləḡ'ərəØ	hukuləḡ'ərəØ
tug	hukulə-d'ə-rə-Ø	hukulə-d'ə-rə-Ø
так	лечь-IPFV-NFUT-3PL	лечь-IPFV-NFUT-3PL

Лежат, лежат.

45

02:32 — 02:35

nu	tariŋitiŋ	patom	apaŋ	uwiriwrən
----	-----------	-------	------	-----------

nu	tari-ŋi-tiŋ	patom	apaŋ	uwiri-w-rə-n
----	-------------	-------	------	--------------

ну	тот-INDPS-PS3PL	потом	опять	поднять.в.воздух-PASS-NFUT-3SG
----	-----------------	-------	-------	--------------------------------

Ну она потом опять поднялась в воздух.

46

02:35 — 02:35

dəyillən

dəyi-l-lə-n

прилететь-INCH-NFUT-3SG

Улетела.

47

02:36 — 02:41

nu	a	patom	apaŋ	əŋokənun	ulgučəmātčəØm	užə	əto	vrema
----	---	-------	------	----------	---------------	-----	-----	-------

nu	a	patom	apaŋ	əŋokə-nun	ulgučə-māt-čə-Ø-m	užə	əto	vrema
----	---	-------	------	-----------	-------------------	-----	-----	-------

ну	а	потом	опять	бабушка-COM	рассказать-INTS-IPFV-NFUT-1SG	уже	это	время
----	---	-------	-------	-------------	-------------------------------	-----	-----	-------

Ну а потом опять с бабушкой говорим, уже в это время.

48

02:41 — 02:44

əŋokəf	v	điwanostih	gadah	ačīn	ōčān
--------	---	------------	-------	------	------

əŋokə-f	v	điwanostih	gadah	ačīn	ō-čā-n
---------	---	------------	-------	------	--------

бабушка-PS1SG	в	девятиностих	годах	NEG	стать-PST-3SG
---------------	---	--------------	-------	-----	---------------

Бабушки в девятиностих годах не стало.

49

02:44 — 02:44

gund'əØm

gun-d'ə-Ø-m

сказать-IPFV-NFUT-1SG

Говорю:

50

02:44 — 02:47

nawernojə	tar	ənɫə	birkə∅	awadiwal	tarelka
nawernojə	tar	ənɫə	bi-rkə-∅	awadi = wal	tarelka
наверное	тот	НЛО	быть-PROB-3SG	который = INDEF	тарелка

Наверное, это была какая-нибудь тарелка.

51

02:48 — 02:48

nuɟan	ɡundʰərən
nuɟan	ɡun-dʰə-rən
3SG	сказать-IPFV-NFUT-3SG

Она говорит:

52

02:48 — 02:49

nu	nawernojə	birkə∅
nu		bi-rkə-∅
ну		быть-PROB-3SG

«Ну, наверное».

53

02:49 — 02:57

a	nonon	raŋʂəka	ɡuniŋkītɪn	čipi
a	nonon	raŋʂə = ka	ɡuni-ŋki-tɪn	čipi
a	сначала	раньше-FOC	сказать-PSTITER-3PL	птица.SLIP

kiŋɡit	čipiča	buttobi	hələməkəkun
kiŋɡit	čipiča	buttobi	hələ-mə-kəkun
Кингит	птица	будто.бы	железо-ATR.QUAL-INTS

А раньше говорили: Кингит, будто бы железная птица.

54

02:58 — 03:01

nu	tolko	dʹurwə	hā∅mi	ɲimɲakār
----	-------	--------	-------	----------

nu	tolko	dʹur-wə	hā-∅-mi	ɲimɲakā-r
----	-------	---------	---------	-----------

ну	только	два-ACC	знать-NFUT-1SG	сказка-PL
----	--------	---------	----------------	-----------

Ну, только две знаю сказки.

55

03:02 — 03:03

bolšə	omɲo∅m
-------	--------

bolšə	omɲo-∅-m
-------	----------

больше	забыть-NFUT-1SG
--------	-----------------

Больше не помню.